

VII  
DITS ET FABLIAUX  
DE  
JACQUES DE BAISIEUX

---

1.

**Des trois Chevalliers et del chainse.**

(Fol. 99 v<sup>o</sup>.)

**P** ar bon semblant et par bel dire  
Sèvent aucun felon plain d'ire  
Autrui soprendre et dechivoir,  
Et cant ilh sèvent de ce voir  
5 Dont ilh sont de savoir engrant,  
Mais n'aront rien, s'aront en grant  
Anui et en grant deshonor  
Mis ches cui offroient honor.  
Por ce ne seit on mais cui croïre,  
10 Que li faus ne vuelent recroïre  
De lor traïson porchachier ;  
Les loiaus font si deschachier  
Ains qu'il soient de riens creü,

- Ke teil travailh lor sont creü  
 15 K'il n'ont repos ne jor ne eure  
 De pener à ce k'al deseure  
 Puisse lor loialtés monter,  
 Si con fist chil dont velh conter.  
 Il avint c'une gentis dame,  
 20 N'avoit plus bele en un roïame,  
 Ne plus large ne plus cortoise,  
 Contesse n'estoit ne duchoise,  
 Mais ele estoit de haut parage ;  
 Prise l'avoit par mariage  
 25 Uns bachelers de bon afaire.  
 Laiens avoit moult grant repaire  
 De chevalers, car riches ere,  
 Cortois et larges despendere ;  
 Il n'estoit mies tornoyeres,  
 30 Mais ilh estoit bons herbegieres ;  
 En grans mangiers et en grans dons  
 Despendoit le sien li preudons ;  
 De ses voisins avoit bon pris.  
 En cele marche avoit pris  
 35 Et criet un tornoiement ;  
 Laiens prisent herbegement  
 Troi chevalier qui i aloient ;  
 D'amis et d'avoir moult valoient  
 Li dui, et ausi de proëce ;  
 40 Mais li tiers n'ot pas grant richece,  
 De certe n'avoit qu'au tornois  
 Douz cens livrées, ne tornois  
 Ne li eschapoit k'il n'i fust.  
 Il ne cremoit acier ne fust,  
 45 Cant il avoit la teste armée.  
 Tot troi ont la dame enamée,

U ilh l'ont fausement proyée.  
 La dame s'amor otroyée  
 N'a à nul d'iaus ne escondite ;  
 50 Nonporcant mainte raison dite  
 Li a li plus riches des trois.  
 Por s'amor se fait mult destrois,  
 Lui et son pooir li presente :  
 « Ha », dist ilh, « duce dame gente,  
 55 « Mon cuer, mon cors, ma mort, ma vie,  
 « Sor vos voloir n'aroie envie ;  
 « De moi greffre lessier sechier  
 « Mors sui, et si, dame, se chier  
 « Ne m'aveis tant ke m'amor prendre,  
 60 « Vuelhiés vostre sens au mains rendre,  
 « Car vostre amour ne requier mie ;  
 « Petit vail por avoir amie  
 « Si bele, si bone et si sage.  
 « Dame, humiliés vo corage  
 65 « Tant qu'ensi soie recheüs ;  
 « Por vos serai si preus veüs  
 « K'en cortoisie et en largece  
 « Florirai et en grant proëce,  
 « S'à vos sui par vo gré amis. »  
 70 Chascons des autres douz a mis  
 Son cuer, sa pensée et s'entente  
 En faire proyere ausi gente ;  
 Al miez qu'il sorent l'ont requise,  
 Et la dame fu si aprise  
 75 Ke sagement s'en departi.  
 Au matin sont d'iluec parti,  
 Car l'endemain dut tornois estre ;

56 aroi. — 57 Texte corrompu. — 58 *et se, dame.* — 60 *sans vostre.* —  
 69 Méon : *par vostre amis.*

A son hostel et à son estre  
Ala cascons teil qu'il l'avoit.

- 80 La dame qui asseis savoit  
De bien, un sien blanc chance a pris.  
A son escuier bien apris,  
En cui avoit mult grant flanche,  
A fait do chance delivranche,  
85 Et li dist qu'al tornoi en voise  
Purement et sans faire noise.  
« A cel chevalier le me livre »  
(Et li noma) ; « di lui, se vivre  
« Vuet, si qu'il dist, en mon serviche,  
90 « Demain veste cest chance riche  
« Al tornoi, sans autre armeüre  
« Fors son hiame et chacheüre  
« De fer et espée et escut.  
« S'il le prent et ilh l'a vestut  
95 « Al tornoi ensi faitement,  
« Retorne à moi isnelement ;  
« S'ilh ne le prent, va à celui  
(Son non li dist), « di li que lui  
« Envoie cest chance en tel guise  
100 « Ke je à cestui te devise ;  
« S'il nel rechoit, al tiers le porte :  
« C'est chil qui parla à la porte  
« Huy main à toi derrainement ;  
« De par moi di li ensement  
105 « K'aus autres douz t'ai rové dire. »  
Chil prent le chance, atant s'atire ;  
Vers le tornoi acuet sa voie,  
Celui le balhe où on l'envoie,

- Sens mesprendre dist son message.
- 110 Li bachelers rechut le gage  
 Et dist k'al tornoi s'en parra,  
 Tant fra d'armes c'on en parra,  
 Por l'amor de sa dame chiere.  
 Un poi après, baissant la chiere,
- 115 Entre ses compagnons repaire ;  
 Paors li palist son vaire,  
 Tant crient la journée et resongne.  
 Proëche li dist et tesmongne  
 C'on ne doit pas avoir sans paine
- 120 Amor de dame souveraine ;  
 Amurs de fauseté l'encuse  
 Cant le voloir celi renfuse  
 A cui si smis se faisoit ;  
 S'il rent le chance, ilh mesfaisoit.
- 125 Paors le revient assaillir  
 Et li dist k'à l'amor faillir  
 Le covient, coment qu'il en prengne ;  
 S'il avient ke le chance prengne,  
 Mors est, si à l'amur fara ;
- 130 Nel prende pas, miés li venra  
 Qu'il vive et à amie failhe.  
 Ensi est ses cuers en bataille  
 Et ne seit u laissier u faire.  
 En la fin paors tant le maire
- 135 Ke le chance al valet rendi. —  
 Al secont chevalier tendi  
 Li escuiers la main et donne  
 Si que ne s'en perchut personne ;  
 En teil guise et en teil maniere
- 140 Le rechut et renvoie arriere  
 Ke chil devant le renvoia.

- L'escuiers le chause ploia,  
 Al tiers chevalier est venus  
 Et li offre ; là retenus
- 145 Est li chausures mult liement,  
 Et dist que le comandement  
 La dame volentiers fera,  
 Do chause miex' armeis sera  
 Ke de nule arme qu'il avoit.
- 150 Son palefroit, dont plus n'avoit,  
 Done à l'escuier, si li rueve  
 Ke lues ù il sa dame trueve,  
 Ke de par lui grasces li rende  
 Do bel don, et qu'ele en gré prende
- 155 Ce qu'il porra d'armes ens faire.  
 La nuis s'en va, li jors esclaire,  
 Hiraut crient « lachiés, lachiés ! »  
 Li chausures estoit enbrachiés  
 Do bachelier estroitement,
- 160 Baisiet l'avoit mult dolcement  
 Plus de milhe foies la nuit,  
 Et dist bien anchois qu'il anuit  
 Fera ens d'armes tel journée  
 C'onques ne fu à nul jor née
- 165 Dame por cui tele fuist faite.  
 Mult s'esjoïst et se rehaite  
 Et loie Amors quant tant l'oneure.  
 Coardise en cui patirs meure,  
 Li ramentoit d'achiers les brans
- 170 Dont ilh aura trenchiés les flans :  
 « Des espales et des costeis  
 « Onques mais ne rechut coz tez  
 « Bacheliers, con rechiveras ;  
 « Ta proëche deceveras ;

- 175 « Por la biele et por truferie  
 « Morte est ta chars, t'ame perie,  
 « Dieu et le siecle pers ensemble. »  
 Toute sa chars fremist et tramble  
 De ce ke païrs li raconte,
- 180 Mais ses cuers noiant n'i raconte,  
 A cui couste riens la besongne.  
 Amors li dist et li tasmongne  
 K'al chance vestir aquerra  
 Tel joie k'autre ne querra ;
- 185 Ele li moustre compangnie  
 De bele dame et d'enseignie ;  
 Duz regars, acolers, biaz rires  
 Et baisiers, ki n'est pas li pires,  
 Sage parler et enbrachier ;
- 190 S'en doit faire sa char achier  
 Por tant de desduis rechivoir.  
 Or perchoit ilh que decevoir  
 Le vuet païrs et coardise.  
 D'autre part proëche l'atise
- 195 Et li dist que s'ensi astoit  
 Ke ilh le chance ne vestoit,  
 C'à blame li saroit torné ;  
 S'il avoit son cors atorné  
 Si k'avoir ne peüst grevance
- 200 Por cop d'espée ne de lance,  
 Petit pris d'armes doit aquerre ;  
 Mais s'il est en pieche de terre  
 Mal montés à pou d'armeüres  
 Et il ose colées dures
- 205 Rechivoir et son pooir rendre,

176 char. — 179 paür. — 181 coulc. — 190 Si en. — 195 dist qu'ensi  
 astoit. — 197 ne li saroit. — 205 à son pooir ; à est inutile et gâte la  
 mesure.

- S'il ne fait flancher ne rendre  
 Autrui, por ce ne pert ilh mie  
 Pars d'armes ne grasce d'amie,  
 Se si jugor jugent droiture.
- 210 Ensi proëche l'assetüre  
 Et de bien faire li enorte.  
 Amors l'enhardist et conforte  
 Tant que del chance li changiers  
 Al plus très fort haubert d'Angiers
- 215 Ne li plairoit (et se setist  
 K'à sa dame aussi bien pletist),  
 Ke le chance avoir vestu.  
 Trop a à l'armer arestu,  
 Ce li samble, les chaucés lace,
- 220 L'espée chaint, l'escut enbrache,  
 Monte à cheval, son elme a prise,  
 Por pou ke ses estriers ne brise,  
 Si s'afiche sus à l'esmuevre ;  
 Por sa dame tel cuer recuevre
- 225 K'ilh ne crient mort ne bleceüre.  
 Vers son content tot l'ambleüre  
 S'en va en l'escut enbuisiés.  
 Ses contraires a si buisiés  
 Al branc d'achier et tant malhiés,
- 230 Ke lor escus a detalhiés,  
 Lor habiers ros, et enbarreis  
 Lor hiames ; jà ert debarreis  
 Ses chances et mult depechiés,  
 Et s'ert ses cors forment blechiés,
- 235 Mais li cuers noient ne s'esmaie ;  
 Il ne sent angoisse de plaie  
 Ki li soit à l'espée faite,

208 Je pense qu'il faut lire *pris d'armes*. — 215 *et si seüst*. — 216 *pleinst*.  
 — 218 *a alarmes*. — 229 *d'achiel*. — 231 *Lors*. — 232 *et jà*. — 235 *s'enmaie*



- Tout adès a la main entaite  
 De lui al branc assètrer.  
 240 Se ses cors peuist endurer  
 Ce que li cuers oisaist emprendre,  
 Tous les covenist à lui rendre.  
 Adès est en la plus grant presse,  
 De cos mengier son chance anesse  
 245 Et d'autrui armes paist s'espée ;  
 Tant a le char par lius copés  
 Ke tous li chances en sac bangne.  
 Chascuns ki l'aperchoit l'espargne,  
 Mais ce n'est pas par son voloir ;  
 250 Ce li fait plus le cuer doloir  
 K'il ne trueve ki sor lui fiere,  
 Ke de ses plaies la haschiere.  
 De content en content s'acointe,  
 Adès li membre de sa cointe  
 255 Ki le chance li ot tramis ;  
 Bien s'est maintenus con amis.  
 Tant fu ferus et tant feri  
 Que mult de sa force peri.  
 Par tot le tornoi l'aventure  
 260 Conoist on qu'il n'a armetre  
 Fors que le chance seulement.  
 En trente lius crueusement  
 Fu navreis, mais ne recroit mie,  
 Toute jor maintient l'eskermie  
 265 Tant ke li tornois fu espars.  
 On li done, de totes pars,  
 Le pris do tornoi, et en voie  
 Chascuns a l'hostel le convoie.  
 Il fait ses plaies remuer ;  
 270 Por mal k'il ait ne puet muer

- Ke ce chance garder ne face,  
 Tout ensi ne vuet oster tache ;  
 Ne le donroit por tot a perdre,  
 Ce jure ilh par le roi celestre.
- 275 Chascuns ki l'ot, mult s'en merveille. —  
 Li escuiers soi rapareille,  
 Ki le chance avoit aporté ;  
 A sa dame a mult enorté  
 K'ele pense do chevalier
- 280 Ki por s'amor est contalhiés  
 Tant qu'il a del tornoï le pris,  
 Mais tant a le cors entrepris  
 De plaies ke niens est de vie  
 « Lasse », dist ele, « s'ilh devie,  
 285 « Je serai de sa mort copable,  
 « Il a miés fait son dit estable  
 « Ke li autre dui qui plus disent. »  
 — « Dame », fait chil, « le chance prisent,  
 « Mais ne l'osèrent retenir. »
- 290 L'escuiers fait sovent venir  
 La dame al chevalier playet ;  
 Tout son despens li a payet  
 Et son amur li a donée.  
 Chis dons a la plaie sanée
- 295 Al chevalier, ki plus li griève ;  
 Por un petit k'il ne se liève  
 Contre le douch cop désiré.  
 Li autre dui sont mult iré,  
 Cant ilh le chance refusèrent ;
- 300 En lor cuer forment s'en blamèrent,  
 Non pas por tot por le damage  
 De l'amor de la dame sage,  
 Mais por ce ke mains sont hardi

Ke chil qui del prendre enhardi ;  
 305 Chascons se tient à enganeis.  
 Li bachelers fu près saneis  
 Des plaies k'al tornoi a prises. —  
 Li maris à la dame aprises  
 Avoit beles cors à tenir,  
 310 Encor les voloit maintenir,  
 Car pas n'iert apovris d'avoir.  
 Il li prent volenteiz d'avoir,  
 Sor son flez et sor ses tenures,  
 Festes de jostes d'aventures ;  
 315 Tant porcacha qu'eles i furent,  
 Toutes planieres, huit jors durent.  
 Apris i out tornoiement,  
 Là ont doné maint parement  
 Et maint mangier cortois et riche.  
 320 Li bachelers n'ot pas cuer niche,  
 Ki à la dame estoit maris ;  
 Largece amoit plus que Paris  
 N'amaist onkes nul jor Helaine ;  
 Cort tint ki ne fu pas vilaine.  
 325 Tot chil ki vorent i mangièrent  
 Et orent quant qu'il sohaidièrent,  
 Tant ke por boire et por mangier  
 La feme al seignor del mangier  
 Servi, o li maintes puceles.  
 330 Li chevaliers playés noveles  
 Sout ke la dame sert à table  
 A sa cort ki est honorable.  
 Son chance erranment li renvoie  
 Par son escuier et li proie  
 335 Ke por l'amur de li le veste,

Tant k'ele ait servi à sa feste,  
 Desore toz ses paremens,  
 Ce li ert mult aligemens.  
 Li escuiers le chance a pris ;  
 340 A la dame, com bien apris,  
 Dist son message sans mesprendre.  
 La dame tent sa main por prendre  
 Le chance ki mult ert solhiés,  
 Et dist por ce qu'il est molhiés  
 345 Dou sanc à son ami loiaul,  
 Tient ele à parement roiaul  
 Le chance, car ors fins ne pieres  
 Ne poroient estre si chieres  
 Ke li sans dont il estoit tains,  
 350 Et dist ke le vestiroit ains  
 K'ele tenist vin ne viande,  
 Puis ke ses douz amis li mande.  
 Lors l'acole de bon corage,  
 Après le vesti. Or ne sa ge  
 355 Liqueis d'iaus dous fist plus grant chose  
 L'uns por l'autre ; chascuns l'en cose  
 De trestoz chiaus k'ele a servi  
 Et dient k'ele a deservi  
 C'on li face grant desonur,  
 360 Car ele l'a pour faire onur  
 A aucun chevalier vesti ;  
 Il sèvent bien trestot cesti  
 Ke ses sires ne porsuit armes.  
 Trestot pleurent à chaudes larmes  
 365 Por ce que hors del sens le quident.  
 Cant ont mangié, sa sale vident,

Es gardins vont esbanoier.  
La dame al chance repleoier  
Et al regarder met s'entente.  
370 Mult en fu à son seigneur ente,  
Mais il ne fist semblant ne chiere ;  
On ne l'en vit muer maniere,  
Ne mains parler ne mains taisir.

Or prie Jakes de Basiu  
375 As chevaliers et as puceles,  
As dames et as damoiseies  
Et as chevaliers ensiment,  
K'il fachent loial jugement  
Liqueis d'iaz fist plus grant emprise :  
380 U chil qui sa vie avoit mise  
En aventure aimant sa dame,  
U cele ki honte ne blame  
Ne cremi tant ke lui irer ;  
Por s'amor s'ala atirer  
385 Del chainse, si c'ai dit deseure ;  
Jugiés droit, k'Amurs vos honeure.

367 *gardiens* (ie p. i long est un trait d'orthographe wallonne). —  
375 Ce vers est suspect par sa rime (voy. les Notes à la fin du volume).

**Li Dis de l'Espée.**

(Fol. 101 v°.)

- C**hil qui a grant tresor en garde  
 Se doit pener si qu'il le garde  
 K'ilh n'i ait damage ne honte  
 Et k'ilh em puist rendre bon conte  
 5 A celi qui li fait garder.  
 Puis qu'il a le clef à garder,  
 Il doit par droit rendre l'aveir,  
 S'il le pert par son nonsavoir ;  
 Ce puet on en maint lieu prover.  
 10 Dont se doivent bien esprover  
 Li haut tresorrier, precieus  
 Del digne tresor glorieus  
 De la foi garder si qu'il doivent,  
 Car la saintime orde en rechoivent,  
 15 Ki chevalerie est clamée.  
 De Deu et del monde est amée,  
 Là ù est à droit maintenue ;  
 Car elle est de par Dieu venue  
 Et faite par son mandement

9 *mais*. L'omission du *t* final devant un mot commençant par une consonne est fréquente dans le ms.

- 20 Por son tresor noméement  
 Garder, si qu'il le puisent rendre.  
 Car chevalier, à voir entendre,  
 Sont li tresorier de la foi,  
 Et tresorrie, qui defoi
- 25 Met c'on ne puet mie venir  
 Al tresorier as mains tenir,  
 Sans brisier u sans defermer ;  
 Et si vos os bien afermer  
 K'ilh sont partie del tresor.
- 30 Si dirai, se je puis, très or  
 En avant k'est la tresorie :  
 C'est chars de bachelers, norie  
 En couz d'espées et de haces,  
 De glaives, de dars et de maches,
- 35 A l'âlwe de grant porriere,  
 De son hyame por la lumiere ;  
 Bagnie en sanc et en suour,  
 Cuchie en paine et en puour  
 De mors et de flairant bruine ;
- 40 Del chiel a chambre et gordine,  
 S'a couce de terre fovoite.  
 Mais tant la venue couvoite  
 Des anemis, que sa sofrance  
 En met aukes en obliance ;
- 45 Si a de son haubert linchuel  
 Et de cors de cheval berchuel,  
 S'est covers d'orage et de ploeve ;  
 De galée et de noif se trueve  
 Tant blanc, car ilh n'a autre tente

20 *Par.* — 21 *puise rendre.* — 22 *Chevaliers* ; l'addition fautive de la finale *s* au sujet pluriel sera souvent signalée. — 23 *tresorerie* (contraire à la mesure). — 39 *flairanz.* — 40 *Del chief.* — 41 La copie Mouchet a toute p. *couce.* — 43 *lichuel.* — 40 *nois p. noif* (neige). — 49 Peut-être faut-il *Tout blanc.*

- 50 Contre soleil, contre tormente,  
 Ke son escut dont ilh se cuevre.  
 Tresorrie de si fort oeuvre  
 Ne porroit estre desconfite ;  
 Por ce l'a Diex por lui eslite
- 55 Et por garder ses bons amis.  
 Bachelers qui à ce a mis  
 Sen cuer, doit bien en pris monter,  
 Car j'ai sovent oï conter  
 Qu'il ne doit pour el le branc çaindre.
- 60 Mais mes sens ne poroit ataindre  
 Cant ke l'espée senefle,  
 S'en dirai ce dont je me fie,  
 Et croi jà repris n'en serai.

- Au pumel encomenceraï,
- 65 Ki par raison doit touz rons estre,  
 De ce ne dout ne clerc ne prestre  
 K'ilh m'en puissent à droit reprendre.  
 La rondece done à entendre  
 Le monde et quant que y repaire,
- 70 Dont chevaliers doit estre maire  
 Et sire, et avoir en sa main ;  
 Si les doit, al soir et al main  
 Et à totes eures del jour,  
 Socurre et aidier sans sojour
- 75 Contre chiaus ki lor font grevance :  
 C'est del poing la senefiance.  
 Et il le doivent honorer,  
 Et gaangnier et laborer  
 Tant qu'il ait ce qu'il a mestier.
- 80 Puisqu'il les sert de son mestier,



Ilh le doivent do leur servir,  
Car ilh le seit bien deservir  
A ce qu'ilh les fait en pais vivre ;  
Trop aroient li bon de cuivre,  
85 Ki mavais lairoit covenir.

A la pugnie vœl venir,  
Ki a bon seneffement :  
C'est qu'ele nul maniement  
Ne doit avoir fors de tel home  
90 Ki en sache le loi de Rome  
Defendre, con clers par parole,  
Et ses anemis en afole  
Partot ù ilh les puet trover ;  
Ce puet on en mains lius prover  
95 Par les heus dont li crois est faite.  
Par la crois est li crois atraite  
Ke li chevaliers doit defendre ;  
Et encors nos done à entendre  
Li crois justice, car no pere  
100 Jesus i soffri mort amere,  
Et si mist son cors à justiche ;  
S'est drois que chevaliers justiche  
Ses nuisars, car le crois en porte,  
Dont mauvaistiés doit estre morte,  
105 Si ke mors en fu li pechiés  
Dont Adans nos ot entechiés  
Par le commant qu'il trespassa ;  
Mais Diex en crois nos respassa  
Par la char dont il prit vesture.  
110 Ce seneffe la hodure ;  
Et que dirai des .ij. taillans ?

- Li uns dist k'aspres et taillans  
 Soit bachelers de pris aquerre  
 Et des anemis Dieu requerre.
- 115 Mort ne crieme ne aime vie,  
 Ains face tant ke deservie  
 Ait l'amor Dieu et grasce à monde.  
 Cant il voit ke li os abonde  
 Et a masse des anemis
- 120 Et ilh a le hyame mis  
 Et bien d'armes son estouvoir,  
 Il doit le pié delivre avoir  
 Ke levriers encachant al plain ;  
 Ensi doit ilh ferir al plain
- 125 Des esporons menuement,  
 Tant ke cheval si roidement  
 Face curre ke les rens coupe.  
 Noise de tabors ne de troupe  
 Et cliketis de couz d'espées
- 130 Sor ces armes dures temprées,  
 Et li desirs de bien ovrer,  
 Li font hardiment recovrer  
 Et li donnent cuer de lyon  
 El renc. Quant il voit que li hon
- 135 Passe devant lui qui l'esgarde,  
 Por ce c'un poi por lui coarde,  
 Cort li lyons à l'home seure ;  
 Ensi bachelers s'esvigeure  
 Et enorguelhe ou taz, ou caple,
- 140 U chascuns de l'espée caple  
 Et fiert de dars et de gisarmes

122 *les piés*. — Mouchet : *du lièvre p. delivre* (à la vérité je ne sais plus si cette bévue a été commise dans le texte ou à la marge). — 129 *Et de couz cliketis*. — 134 *Et rent... li hons*. — 136 *con poi*. — 137 *sore*.

. . . . .

Et ke fait sa char ressembler  
A la char d'asne à l'assembler,  
145 K'ilh ne crient coz, travailh ne paine  
Ne fais porter, mors ne samaine,  
Ne pointure de l'aguilhon.  
Bras ait k'eles d'esmerelhon  
Isnel, et puing plus dur que pierre  
150 D'aimant ; et en tel maniere  
K'aimans tient fer et achier,  
Ne covient do poi detachier  
Del bacheler chose qu'il tiengne.  
En l'estour adès li souviengne  
155 Por coi ilh a chainte l'espée.  
Cuers d'anemis et foie espée  
Et tranche haubers et hyames,  
Testes et bras et puins et pames,  
Et espanse sanc et cervele.  
160 En liu d'oïr son de vièle,  
Fait ilh anemis Dieu crier  
Et sans confesse devier,  
Si que li renc en aclarissent  
Et que li plus preu le guenchissent  
165 Et le resongnent plus que foudre.  
Enivreit de sanc et de poudre  
Le quident tot si enemi,  
. . . . .  
. . . . .  
170 Tot partot fait les rens fremir  
Et desconfit tot là ilh torne ;

142 Vers omis par le scribe. — 143 *rassembler*. — 148 *emerilhon* ; le ms. néglige souvent l'*s* étymologique devant une consonne ; ainsi généralement *blamer* p. *blasmer*. — 149 *pire* (forme wallonne). — 152 *Ne doivent*. — 154 *lenstour*. — 156 *foi*. — 158 *pame*. — 171 *la u,ilh*.

- Ses anemis broie et atorne  
 A sause de sanc destemprée,  
 Si ke joinchie en est la préé  
 175 Entor li, derier et devant ;  
 N'i a si hardi ki se vant  
 De lui desconfire et abatre ;  
 Por un cop qu'il donne, en a .iiij. ;  
 Là rechoit paiement moult riche.  
 180 Mais il fait forte tor massiche  
 De son hyame et mur de l'escut ;  
 Là n'a pas sans travailh vescu.  
 Do brauc fait flece de periere,  
 Do poing et de l'espée pierre,  
 185 Dont ses anemis acravente ;  
 Mors et afoleis les adente,  
 Si ke li plus hardis s'esmaie.  
 Cil à droit a, c'est cose vraie,  
 De l'espée prise chainture ;  
 190 Chil à droit a solonc droiture  
 Chainte l'espée à un taillant ;  
 Chil garde le tresor vaillant,  
 Si en puet à Dieu conte rendre.  
 Et s'il puet l'autre tailhant prendre,  
 195 K'ilh soit justechieres loyauz,  
 Je di qu'il est à Deu roiaus.  
 Et coment loiaus justechiere ?  
 Ke por avoir ne por proyere,  
 Ne por amour ne por haïne,  
 200 Por suer, por frere, por cousine,  
 Por molhier, por pere, por mere,  
 Ne por paür de mort conpere  
 K'ilh vueilhe de nul lés ployer  
 Le tort ne le droit desvoyer ;

**C'est des fiez d'Amours.**

(Fol. 103.)

**J**akes de Baisiu mainte terre  
 Cherchie a por matere querre  
 De quoi peüst faire biaz dis,  
 Car plus est ses cuers esbaudis  
 5 Cant ilh a matere trovée  
 Ki bone soit et esprovée,  
 De coi peüst biaz dis retraire,  
 K'il ne seroit de reube vaire.  
 Por coi ? La reube useroit  
 10 Et li biaus dis li demorroit,  
 K'en son cuer auroit enseré.  
*A bon cuer a tant erré*  
 K'en tel lieu l'a Diex assené,  
 U troveit a maint cuer sené  
 15 Et moult très bonne compangnie,  
 Ki iert en honesté bagnie,  
 En cortoisie et en largece,  
 En gentilece et en proëche.  
 Dames i out et damoiseles,

12 Vers sauté par le scribe, que j'ai cherché à remplacer. — 14 main  
 cuer.

20 Chevaliers et clers et puceles,  
 Et en parlant se desduisoient  
 D'amurs, et lor cuers estruisoient  
 A la desputison d'amur.  
 L'uns faisoit à l'autre clamur  
 25 De questions d'amurs noveles.  
 Entre eles out .ij. damoiseles  
 De qui un pou vos parlerai,  
 Et toutes les autres lairai ;  
 Car aussi bien ont deservi  
 30 Ke tot bien soient aservi  
 A eles qu'en dames del monde.  
 En eles trestous biens abonde ;  
 Eles sont et rius et fontaine  
 En cui on puet à sele plaine  
 35 Cortoisie et honor puisier ;  
 D'eles ne pot on espuisier  
 Le bien ki en lor cuer repaire.  
 Ces douz puceles de bon aire,  
 Eles et chil qui là estoient,  
 40 Ensemble d'amors desputoient.  
 J'entendi la desputison,  
 Si os tantost bonne okoison  
 De bel dit faire et commenchier,  
 Ki n'iert mie d'autrui tenchier,  
 45 Mais de paroles delitables  
 Por conter devant les feables  
 D'amor, ki lor fiez sachent prendre,  
 Autrui vestir et aus defendre,  
 Se tolr lor voloit lor sire,  
 50 Sans duel, sans rancor et sans ire.  
 Tantost ces .ij. sages puceles  
 Kisent as autres damoiseles,

Et as chevaliers ensiment,  
 Ke lor fesissent jugement  
 55 Tel qu'eles lor demanderoient.  
 Ne sai por coi le demandoient :  
 U por ce k'eles a jugier  
 En avoient, u forjugier  
 Lor voloit on par aventure,  
 60 U eles autrui en vesture  
 En voloient sagement mettre.  
 Erramment les vi entremettre  
 De demander k'est fiez d'amur  
 Et ke loing s'estent. Là clamur  
 65 N'ot nesune, car tot se taurent  
 Et .i. pou en penser demeurent ;  
 Puis disent que nus n'i sera ;  
 « Jakes promiers nos en dira  
 Ce qu'il en croit. » Et je respont :  
 70 « Ce que j'en sai, vos en despont  
 Ensiment ke je l'ai apris,  
*Ke n'en sois de nul repris,*  
 Mais grant chose aveis demandé ;  
 Si ne m'aveis mie mandé  
 75 Por jugement d'amur à rendre,  
 Ains i sui venus por aprendre,  
 S'aprens, ainc mais tel question  
 N'oï en nule region ;  
 Si est ele plaisans et bele,  
 80 Et si croi k'ele soit nouviele  
 A tant k'à ce k'à fiés amonte,  
 Mais d'amurs, ki toz cuers sormonte,  
 En ont grant picha defini

55 *Tel quele.* — 58 *forjugiet.* — 60 *autre.* — 62 *Erramment.* — 72 Vers  
 omis. Je l'ai remplacé par une rime de ma façon. — 81 *Et tant.* — 83  
*A on.*

- Li plusor ki sunt jà fini ;  
 85 Se voloie de novel dire ,  
 J'en doteroie le mesdire ;  
 Nonporquant un pau en dirai  
 Et croi que pas n'en mentirai. —  
 Amors si est moieneresse  
 90 Avenans, et releveresse  
 D'onesteit et de signorie ;  
 Amors norrist gens mal norrie.  
 « Amurs est moiene ». Coment ?  
 Ele procure acordement  
 95 Entre pais et entre discorde ;  
 Sans amur ne puet estre acorde  
 Car bonne amurs destruisit haïnne,  
 Ki est à descorde cousine.  
 « Releveresse est d'onesté. »  
 100 Coment bien ? — Chil qui a esté  
 En haïnne, a perdu honor,  
 Car perdut a nostre sangnur ;  
 Diex ne het riens tant con haïnne ;  
 Dont, puis ke bonne amurs l'acline  
 105 A li siervir, ele relieve  
 Son honor et de mal l'eslieve.  
 Encor est amurs autre chose,  
 Ki solonc le latin l'espose,  
 Mais il est mult griés à entendre  
 110 A chiaus ki à clergie tendre  
 Ne vorent. *S'amor* ert partie,  
*A senefie* en se partie  
*Sans, et mor senefie mort* ;  
 Or l'asemblons, s'aurons « sans mort ».  
 115 Dont est *sans mort* ki amor a  
 Et ki en li son demor a ;



- Chil qui amor a, ilh a vie  
 Et chil a mort, ki a envie. —  
 Coment ? Ne muèrent mie amant ? —
- 120 Nenil. Bon fait vivre en amant ;  
 S'il ont chi de vie trespas,  
 En l'autre siecle aront respas  
 De joie et de vivre en gloire,  
 Car en cest siecle orent victoire
- 125 Contre vilonie et ordure,  
 Si con tesmongne l'escriture.  
 Si devons prendre bone exemple,  
 Car de bien as bons les cuers emple ;  
 Lor vies et lor biens retrai ;
- 130 De dire d'amurs me retrai ;  
 Bien dist ki dist qu'ele est mervelhe,  
 Ne sai s'ele est blanche u vermelhe,  
 U ynde u jane, u noire u perse ;  
 Amurs est as vilains diverse.
- 135 D'amurs vous velhe à tant souffire ;  
 Des fiés d'amurs vos vuelh descrire,  
 Mais, à parler generalment,  
 Ne sont que dui fiez seulement :  
 Li uns est fiez celestyens
- 140 Et li autres est fiez terryens.  
 Del fiez terrien premerain dire  
 Vuel, si que miés sache descrire  
 Del celestyen la hautece,  
 U tant a desduit et leece
- 145 Ke nus n'en poroit dire conte.  
 Por ce k'al desclairyer nul honte  
 N'aie et c'on ne me puist tenchier,

- Vuel je del terryen comenchier,  
 Ki est de mult grant signorie. —
- 150 Fiés est, de veilhe anceserie,  
 De servitude une maniere.  
 Ceste riegle est partot planiere,  
 Car tot fiez si donnent serviche,  
 Solonc çou qu'il sont bon et riche,
- 155 Li un plus et li autre mains.  
 Si ne le puelent de lor mains  
 Oster ne engagier ne vendre,  
 Ke li sires nel doie prendre  
 Son gré, solonc ke li fiez tinent.
- 160 « Ki sont feable ? » — Qui detinent  
 Le fiez et le service paient  
 Et au main lor sangnor s'atraient,  
 IteI gent sont clamé feable ;  
 Si doivent ferme iestre et estable
- 165 A tot besoing vers lor signor,  
 Et al petit et al grangnor.  
 « Et quel gens sont chil qui fiez donnent ? »  
 Tout franc homme qui abandonnent  
 Lor cuers à largece essachier,
- 170 Oû ilh se vuelent avanchier  
 De tel vaisial recevoir à homme.  
 « Hé, Jakes, c'or m'en dis la somme,  
 « Quel gens puelent fiez recevoir ? »  
 Toute gens, ce vos di je voir,
- 175 Fors serf et de religion  
 (Clerc et lai ont l'exception),  
 Et puceles, dames ausi,  
 Se li sires le vuet ensi.

152 *Cest.* — 155 *Li uns.* — 159 *Tinent* forme wallonne p. *tiennent* (que le scribe emploie v. 261). — 162 *ou maint.* — 163 *tox* et *signors.* — 174 *vo di.*

Et si puet bien sers devenir  
 180 Uns frans hons, se de lui tenir  
 Por serf a li sire voloir.  
 Et lui aussi l'estuet voloir ;  
 Anchois que ilh puist ses sers estre,  
 Ses voloirs est huys et fenestre,  
 185 Par ù ilh entre en damage ;  
 Nus ne m'en puet faire damage  
 Miex de moi, et si ai encore  
 Raison, dont plus ne dirai ore,  
 Ains dirai coment on feable  
 190 Devient, ke ja n'i mettrai fable.

Chil qui le flex vuet recevoir,  
 Jointes mains, tot sans decevoir,  
 Requierit le fiez à son signor,  
 Et li sires fiez et honor  
 195 Entre .ij. ses mains à son aise  
 Li tent d'un gant, puis si le baise.  
 D'un gant, itele est la vesture  
 En bone, mais pas si seüre  
 N'est qu'ele est do fiez proprement.  
 200 Mult vaillant seneffement  
 A li baisiers, car demostrance  
 Nos fait de .ij. cuers l'aliance.  
 Bien puet baisiers de .ij. un faire,  
 Sel mosterai par exemplaire.  
 205 Vos vereis chi une maisiere,  
 U ilh a tante grande pierre  
 Ki sont à ciment saelées ;  
 Toutes ces grandes pieres léés  
 Oés vos un mur apieler

- 210 Por le ciment, ki saeler  
 Les a faites toutes ensamble.  
 Ausi li baisiers, ce me samble,  
 De .ij. cuers fait .i., par raison,  
 En amurs, car sens traïson  
 215 Doient estre trestot baisier.  
 Por ce, se Judas vout baisier  
 En traïson Deu nostre pere,  
 N'est drois ke baisiers le compere,  
 Car à voit hanap ne puis boire ;  
 220 Ausi baisa il por dechoivre  
 De voit cuer et de vuide boce ;  
 Teis baisiers à amur n'atoce.  
 Nonpourquant nos en descendi  
 Grans biens, car joie nos rendi  
 225 Por ce baisier li sovraïns sire  
 Et nos delivra de martyre  
 D'infler, à totes gens aloient,  
 Et bon et mal, nul n'i falloient.  
 Dont ne doit on del baisier dire  
 230 Nul mal se on ne vuet mesdire,  
 Car tout bien nos en sont venu.  
 Por ce baisier ont retenu  
 Tout pecheor lor iretage,  
 Dont Eve et Adans, par outrage,  
 235 A grant tort nos desiretarent,  
 Por la pomme qu'il endamarent,  
 Ke Diex leur avoit deffendue.  
 Par le baisier nous est rendue  
 Joie et amurs, sens et proëce ;  
 240 Baisiers est de mult grant hautece,  
 Riens fors dulchor ne senefle. —  
 Après le baisier li afe

K'ilh le servira bonnement,  
 Et si l'en fait un serement  
 245 Con ses hons, et li ert loiaus.  
 Loiautez est un des plus biaux  
 Biens que personne puist avoir ;  
 Loiauteis vaut trop miez d'avoir,  
 Car nus en grant honur ne monte,  
 250 Se desloiautez le sormonte,  
 Qu'il ne l'estuist adevaler.  
 Puis li promet ke reveler  
 Ne vora nul jor ses consiaus.  
 Ensi devient ses hons loiaus,  
 255 S'est mult vers son signor loyés.  
 Et li sires pas desloyés  
 N'est vers lui, mais tot ausiment  
 Li est ilh loyés vraiment.

Dit vos ai del fiez terryen,  
 260 Ke je n'i ai menti de rien,  
 Kel donnent fiez et quel le tienent  
 Et coment feable devienent.  
 Or vuel del celestyen dire,  
 Del quel nus ne sauroit descrire  
 265 La milime de sa poisance.  
 Fiez celestyens, sans dotance,  
 Est fiez d'Amur, sel proverai  
 Et bone exemple i meterai.  
 Diex solonc la deserte paie ;  
 270 Si fait Amurs, mais ele asaie,  
 Par samblant, aucun faus amant,  
 Et li mostre, par saint Amant,  
 Par bel samblant qu'il est amés,

Et chil qui en amurs n'a més, .  
 275 S'en vante et dist qu'il a amie,  
 Et Amors tantost s'engramie,  
 Si li tout ce qu'ele doné  
 Li avoit, car ilh a menet  
 Son afaire con faus trichiere.  
 280 En tel guise et en tel maniere  
 Done Diex à plusors avoir  
 Por assayer et por savoir  
 Coment ilh sera d'iaus servis ;  
 Cant ilh voit que pas deservis  
 285 N'est li biens qu'il lor a presté  
 Et qu'en orguel se sont cresté  
 Des biens qu'il ont par abondance,  
 Lors lor seit bien faire nuisance  
 Diex de richoise en povreté.  
 290 Et si a sovent deserté  
 Diex par langur aucun preudomme,  
 Et de son grant avoir la somme  
 Li a tolue et craventée,  
 S'a en lui povreteit entée,  
 295 K'ilh li covient son pain rover ;  
 Ce li fait por li esprover.  
 S'il a en lui ferme creance,  
 Sans rancel de desesperance,  
 K'il la perde ait en patience,  
 300 De lui servir ne se demence,  
 Dont l'en rent Diex bonne merite  
 Et pechiés et forfais li quite.  
 Ausi cant Amurs puet entendre  
 C'aucuns amans vuet à bien tendre,  
 305 Cant lonc tans li a fait sofrir,

277 *k'ele ot doné.* — 287 *par l'abondance.* — 288 *Voy. les notes explicatives.* — 293 *tolu.* — 296 *Mouchet rantel.*

Ele li seit mult bien merir  
 Sa loiauté et sa deserte.  
 Mais ilh sont une gens deserte  
 Ki vuelent colhir ains qu'il sament ;  
 310 S'en encoupent Amurs et blament  
 Et dient k'en vain ont servi,  
 Mais Amurs n'a pas desservi  
 Ke de li se voient plaignant,  
 En aucune riens sont faignant,  
 315 Si qu'il ne sont pas meritable.  
 Par un chevalier de la table  
 Le roi Artus le puis prover :  
 Par Lancelot, qui esprover  
 Se sout as tornois et as guerres.  
 320 Le pris avoit par totes terres ;  
 En la cort roi Artus n'avoit  
 Un chevalier qui tant savoit  
 D'armes ne plus powist pener.  
 Si ne le vot Diex amener  
 325 K'ilh le graal powist ataindre,  
 Car aucune defaute estaindre  
 Covient un pau de sa proëche.  
 Ausi chil qui dist qu'Amurs blece,  
 Ne seit qu'il dist, le cuer a nice :  
 330 Amurs paie solonc service.  
 Dont fiez d'Amurs celestyens  
 Doit estre de tous crestyens  
 Apeleis, si que deviser  
 L'aveis oï. Or aviser  
 335 Me vuel tant que del fiés parole  
 D'Amur, qui estude et escole  
 Est où on puet toz biens aprendre,

- Et dirai coment on puet prendre  
 Le fiez d'Amurs et qui le donne.
- 340 Je vos nomme asseis la personne  
 Et le sangnor par ma clamur  
 En ce que je di « fiez d'Amur ».  
 — Dont est Amours del flex li sires  
 Doqueil j'ai commenchiet à dire? —
- 345 Oïl. — Et Diex ! à cui done ele  
 Son fiés ? Mult en est lie cele  
 U chil qui si bel don rechoit. —  
 Amurs, qui nului ne dechoit,  
 A chevaliers, à dames donne
- 350 Son fiés, et si le rabandonne  
 A damoiseles ausiment  
 Et à puceles vraiment,  
 A clers, à lais de bon afaire,  
 U honors et bonteis repaire,
- 355 Car de vilonie n'a cure.  
 Amors est de tele nature  
 Ke partot va et partot vient ;  
 Tot voit, tot conoist quanque avient,  
 Si ne le puet ons pas dechoivre.
- 360 Cant à feable vuet rechoivre  
 Aucun, bien conoist sa maniere,  
 Ke n'est desloiaus ne trichiere ;  
 Teis hons doit son fiés recevoir.  
 Dont vient Amurs, sans decevoir,
- 365 Si li presente damoisele  
 U dame u gentil pucele,  
 Ki est plaine de grant plaisance,  
 Par Duch Regart, ki de sa lanche  
 Le va par l'uel al cuer ferir.
- 370 Et chil tantost, qui de merir



Est tenuz envers Amurs fine  
 L'onur que ele li destine,  
 Met cuer et cors à ce que plaire  
 Puist à la duce debunaire,  
 375 Et à toutes autres par li,  
 Et à Amor, que desor li  
 Ne laise tace ne ordure.  
 Et cant Amurs voit qu'il endure  
 Et sert de cuer entirement,  
 380 Amors li preste hardiment  
 De merchi requerre et proyer ;  
 Et cele s'amour otroyer  
 Li doit sans riot et sans tance,  
 Comme filhe d'obedience ;  
 385 Car qui vuet de nul bien joïr  
 A Amur l'estuet obeïr,  
 Car Amurs est de grant puissance.  
 Et s'il avient que l'otriance  
 Ne fait de s'amur la pucele,  
 390 Amurs le point d'une estincele...  
 Se chil remaint en son service ;  
 Amurs point povre, vielhe, riche.  
 Ensi ravient il des puceles,  
 Des dames et des damoiseles,  
 395 Qui sont cointes et envoisies,  
 Ki choisissent ains que choisies  
 Soient, si ont un pou grevance,  
 Car ilh n'est mie acoustumance  
 Ke dame son amur presente,  
 400 Mais Amurs, ki n'est mie lente  
 De faire as siens prochain secors,  
 S'en va tantost plus que le cors

376 qui *desor*. — 390 Il doit y avoir ici une lacune. — 392 point a été  
 mis par moi pour satisfaire à la mesure et au sens. — 401 à *siens prochains*.

A cel por cui est en soffrance  
 La dame, sel fiert de sa lance  
 405 Et li aporte teil noviele  
 Ke le cuer desouz la mamiele  
 Li trait, si l'aporte à sa dame.  
 En Amur a chascune femme  
 Tel otroi et teil avantage  
 410 Ke, cant on conoist lor corage,  
 Ilh ne les covient pas pryer,  
 Ains sont li home droiturier  
 Por faire as dames lor plaisir.  
 Plus de legier puelent saisir  
 415 Les dames d'amurs la rikece,  
 Ke li home ; mais de largece,  
 De loialté, pas aquiter  
 Nes vuet Amurs, car deliter  
 En amurs loialment se doivent,  
 420 Si qu'il entre iauz ne se dechoivent ;  
 Car Amurs nul decevement  
 Ne vuet avoir, mais justement  
 Vuet k'amans et amie vive,  
 Si ke l'uns à l'autre n'estrive.  
 425 Dit ai coment Amurs doner  
 Puet son flés ; or vuelh ordener  
 Coment Amurs fait investure.  
 Amor, ce est cose seüre,  
 Ne conoist on se n'est à l'oeuvre,  
 430 Kar sa grans digniteis le cuevre ;  
 Et por ce c'on nel puet veoir,  
 Done elle as douz amanz pooir  
 De l'un l'autre en vesture metre.  
 Or se doivent ilh entremetre

404 *Si la fiert.* — 412 *Ain.* — 418 *desliter* (forme insolite). — 423 *et amis.*  
 430 *grant.*

- 435 D'iauz investir en la presence  
 D'Amor, ki heit et noise et tence.  
 Investir ? Vos dirai coment :  
 Par faire bon otriement  
 D'amors et de lor cors saisine.
- 440 Et s'ilh ne pueent lor covine  
 Li uns à l'autre descouvrir,  
 Al mains se doivent ilh ouvrir  
 Et recevoir par volenté :  
 C'est k'en lor cuers aient enté
- 445 Saisine de cuer et de cors,  
 Cant tens en iert, ne jà descors  
 Ne sera entre iaus en lor vie.  
 D'un jowelet l'un l'autre envie,  
 Puis que des cors ne pueent faire
- 450 Saisine ; puis se doivent traire  
 Li uns vers l'autre por baisier.  
 Or vos dirai, sans mesaisier,  
 Do baisier la seneffance.  
 Li baisiers nos fait demostrance
- 455 D'amors, de pais et de concorde ;  
 Li balsiers doit estre li corde  
 De coi li doi cuer sont lié  
 A un, et lues que deslyé  
 Sont, Amurs s'en part, si les laisse
- 460 Et lor honor et joie abaisse,  
 Car bien ont deservi vitance.

Sans plus dire ai fait demostrance  
 Quel sont d'Amors fiés et homage ;  
 Or dirai en quel hyretage

- 465 Li fiés d'Amurs s'est estendus.  
 Li estendres est entendus  
 Quel service on doit do flex rendre  
 Et coment on le pert. — Aprendre  
 Vos vuel premier de sen service,  
 470 Ke tens n'en soie por nice.  
 Amors tel service demande  
 A ses feables et comande  
 K'ilh soient armé por combatre,  
 Car oster vora et abatre  
 475 La ponée de l'orguilhous :  
 C'est de chiaus ki sont mervilhous  
 Vers li et envers son service.  
 Et saveis vos quele justice  
 Amors de teis gens prendera ?  
 480 De tel lance les poindera  
 Ke chil sont point ki le renfusedent  
 U chil qui en vain lor tens usent.  
 — Hé Diex ! quez armes porteront  
 Ki vers teiz gens combateront  
 485 Por lor grant orguelh desconfire ? —  
 Ce vos sarai ge moult bien dire :  
 Haubert de loialté aront,  
 De parler sagement raront  
 Hyaume, et s'aront escut et lance  
 490 D'avenandise et de plaisance ;  
 S'aront espée de largece,  
 Contre ses coz n'est fortereche  
 Ki peuïst durée avoir ;  
 Largece dechoit grant savoir.  
 495 Et s'ilh sont armé ensiment,  
 Ilh s'i pueent harditement  
 Combatre ; ilh aront victore.

Serviches i a ilh encore :  
 D'Amur ne doivent reveler  
 500 Les consiaus, mais très bien celer,  
 Si qu'il n'en ise la parole.  
 Cant li oisiaus parmi l'air vole  
 Après lui ne pert pas sa voie ;  
 Ensi doivent, se Diex m'avoie,  
 505 Les secreis d'amurs li feable  
 Celer, fors k'en liu delitable,  
 U soul à soul sont à privé,  
 Là sont li mot bien arivé,  
 Ke li uns à l'autre descnevre ;  
 510 De volenté, de dit et d'uevre  
 Se doivent ensamble acorder.  
 Cant departi sont, recorder  
 Ne doivent chose k'aient dite,  
 Por la vilaine gent despote  
 515 Qui d'abaisier joie se painent.  
 Chil qui en tel guise se maintent  
 Paient bien de flés la droiture.  
 Toute lor entente et lor cure  
 Doit en l'un l'autre garder estre,  
 520 Si c'on ne puist savoir lor estre.  
 Et se par aucune aventure  
 Penscient si grant mespresure  
 Ke d'avoir voloir de retraire  
 De bon serviche et loial faire,  
 525 Chil voloires doit tost estre aleis  
 Et si aval adevaleis  
 Ke plus ne lor doit sovenir.  
 Car s'il s'en volotent tenir,  
 Ne pueent ilh, bien ose dire,  
 530 C'une liege ne puet li sire

- Faire d'un flés, ne li hons rendre  
 Ne puet son flés, s'en gré reprendre  
 Nel vuet li sires bonement, —  
 Ausi ne puis otrient
- 535 De mon cuer c'une fle faire,  
 Et cele fle, sans contraire,  
 Doit durer en vie et en mort.  
 — Coment ? amerai je le mort  
 Puisqu'il est trespasseis de vie ? —
- 540 Oïl, car bien a desservie  
 Sa merite qu'il soit amés.  
*Et se n'a en cest siecle més,*  
 Si a laisie sa semblance  
 Ki me remet en ramenbrance
- 545 Ses biens, ses dolchors, ses solas ;  
 Bien devroie dire : o las !  
 S'al mains n'avoie par memore  
 De sa compagnie la gloire !  
 Car flés d'amurs doit sans fin estre.
- 550 Ensi n'est pas de flés terestre :  
 On le pert en mainte maniere,  
 Des queles vechi la premiere.  
 On se doit bien des secreis taire  
 Son sangnor, et aïwe faire
- 555 Se on li voit besongne avoir ;  
 U s'on puet nulement savoir  
 C'on vuelhe mal à son sangnor,  
 S'on ne li dist, on pert l'onor  
 Do fief. U s'on n'estoit por paines
- 560 Ajorné par .iiij. quarantaines,  
 On pert le flés et quanqu'on use,

532 *son gré.* — 533 *Ne vuet.* — 542 Vers omis, que j'ai tâché de remplacer. — 544 *Me omis.* — 547 *Sa mains.*

S'on ne vient u on ne s'escuse  
 Solonc droit bien soffisamment ;  
 U se on conoist carnement  
 565 De son sangnor u dame u filhe,  
 U s'on par barat u par guilhe  
 En bataille mortel le laie  
 U sens plaie mortel qu'il aie,  
 U s'il son sangnor vuet ocire  
 570 Jà soit ke de mort ne l'enpire,  
 U se ilh assaut la maison  
 Son sangnor, ilh fait traïson,  
 S'en pert son fiés, se ilh seit estre  
 Son sangnor ou més u en l'estre ;  
 575 U se fiés li est eschetüs,  
 Et ne quiert qu'il soit receüs  
 Dedens l'an, ilh doit son fiez perdre,  
 S'ilh ne se puet à ce aerdre  
 Ke guerre ait mortel u prison,  
 580 U par semblance okoïson  
 De coi ilh se puist escuser.  
 Mair par toz ces caz refuser,  
 Ne par autres, ce n'est pas fable,  
 Ne vuet Amurs un sien feable,  
 585 Car fiés d'Amurs est compareis  
 Au fiés do chiel ; or en areis  
 Exemple de chiel et de terre :  
 Li sire ne peut pas requerre  
 Son fiez, s'on en est en vesture.  
 590 Et par provanche plus seüre  
 Encore le vos proverai  
 Et bone example i meterai.  
 Nus hons n'oï onkes retraire

567-68 Les formes *lait*, *ait* seraient tout aussi correctes (*ait* se présente  
 v. 579). — 576 *quier*. — 589 *son ne nest en v*.

- Ke de paradis por meffaire  
 595 Fust onkes nule arme fors traite,  
 Ne d'infer por bontet c'ait faite,  
 Puis ke Jesus les en geta  
 Por le bonté dont les reta ;  
 Aussi di je del fiez d'Amor,  
 600 Car puis c'on a ens fait demor,  
 On ne le pert pas por meffaire,  
 S'en ai mostré bon exemplaire  
 Par les dons Dieu, c'on ne puet perdre  
 Puis l'ore c'on les puet aerdre.  
 605 Li martyr sunt plus grant signor,  
 Et si ont merite grangnor  
 Ke li confès, bien dire l'ose ;  
 Ausi Amurs fait plus grant chose  
 De cel qui por nule tormente  
 610 De bien servir ne se demente. —  
 Et quel paine a chil qui delaie  
 Son service ? — C'est cose vraie,  
 Amors de merir le detrie  
 Et mains joie et biens li otrie  
 615 Et le fait vivre en penitance,  
 Et ilh doit avoir patience  
 Et pener à ce qu'il puist plaire  
 A celi ù a fait contraire,  
 Et humlement merci proyer.  
 620 Et s'on ne li vuet otroyer  
 Merchi solonc sa repentance  
 Et sa très grande penitence  
 K'il a eü de mains joïr,  
 Ne ne vuelhe ses dis oïr,

614 *Et joie et mains biens* ; le scribe négligent, qui écrivait tout machinalement, ne s'est pas aperçu qu'il s'agit ici de *mains* — moins. —  
 619 *humeloment*, — 623 *dement joïr* ; ma correction est fondée sur le



- 625 Bone Amours, ki del flex est sire,  
Premier li pardone son ire  
Et va ferir celi ou cele  
D'une très humle estincele  
Et li done pitié à boire,
- 630 Et fait le repentant recroire.  
— Et se aucun amant formaine,  
A cui mostera ilh sa paine ? —  
Devant les feables d'Amur ;  
Jà n'en fera ailhors clamur
- 635 Ke devant chiauz ki le flex tinent,  
Car devant nus autres n'avinent  
Fors devant chiauz teles deplaintes ;  
Et soient si sagement faintes  
Ke nus ne se puet parchivoir
- 640 Fors chil qui lor font rechivoir,  
U celes, si très grant soffrance.  
Et se li feable acordance  
Pooient des dous amans faire,  
A bone Amur deveroit plaire,
- 645 Si que ilh fait, et s'il la metre  
Ne pueent, Amurs entremetre  
Se vuet d'iauz à pais amener.  
On a sovent veü doner  
Bon conseil le sangnor as homes ;
- 650 Ausi Amurs, sous cui nos somes,  
Vuet ses feables consilhier,  
Par coi ilh sachent essilhier  
Le tort, et bon jugement rendre ;

v. 614 ; j'ai mis en marge de ma copie aussi la conjecture *de nient* (qui se rapproche davantage de la leçon de l'original), mais je ne sais plus si elle est de moi-même ou si je l'ai tirée de la copie Mouchet, que j'ai rapidement parcourue à Paris. — 628 *humels*. — 646 *pueent*. — 653 Le ms. porte *Le tort et le bon jugement* ; le sens et la rime obligeaient à faire la

Et s'il n'osent tel chose entreprendre  
655 Por ce k'en iaus aient simplece,  
Amurs, ki nus des siens ne blece,  
En fait pais et acordement  
Solonc le raison bonement.

Plus ne sai del fiez d'Amurs dire ;  
660 Se en aucun lieu al descrire  
Trop oscurement vos en toce,  
Amors est plus en cuer qu'en boce  
Par sa très grande dignité ;  
Si vos di bien par verité  
665 C'on ne puet pas rendre sentence  
Ausiment con li cuers le pense.

correction que je me suis permise, à moins d'admettre une lacune de deux vers, dont l'un rimant en *ent*, l'autre en *endre*. Il se peut aussi que la bonne leçon soit *et le bon juge rendre* (*juge* pris au sens de « jugement », qu'il a quelquefois).

## C'est une dis sor les .V. Lettres de Maria.

(Fol. 107.)

**P** lusor sor l'Avé Maria  
 Ont fait biaz dis, car il i a  
 Matere por toz biens retraire,  
 Mais je ne sent en mon afaire  
 5 Tant de sens ne de hardiment  
 Ke j'enpresisse nullement  
 Fors sor Maria à gloser,  
 Car je ne saröie exposer  
 Trestoz les biens con il i a.  
 10 . . . . .  
 . . . . .  
 Por ce vuelh je acomenchier  
 Sor *m*, qui est premiere letre  
 De Maria, si vuelh tot metre  
 15 Mon cuer et mon entendement,  
 Tant que dou senefiement  
 Des lettres de Maria faire  
 Puisse tel dit qui doie plaire.

3 Tot biens. — 9 Toz les biens. — 10-11 Les rimes accusent ici l'omission d'au moins deux vers. — 12 Peut-être faut-il lire *encomenchier*, qui est plus usuel.

*M* est la lettre promerainé,  
 20 Ki pas ne mostre chose vaine,  
 Ains mostre MOIENNERESSE estre  
 Entre moi et le roi celestre,  
 Cui je guerroie sans raison.  
 Chascun jor li fai traïson,  
 25 Car moi li tolç, qui siens deuvisé  
 Estre, se tant de bien euvisé  
 Ke le sens mesise à oevre,  
 K'il m'a presté. Naie, mais oeuvre  
 Mon cuer à rechoivre pechiés,  
 30 S'en est mes cors forment blechiés,  
 Et l'arme n'en est pas delivre.  
 Pechiés et anemis enivre  
 Si qu'il m'ont fait le bien laissier  
 Et me font al mal eslaissier.  
 35 Si vos proi, roïne et contesse,  
 Ke vos soiés moieneresse  
 Por moi envers le roi celestre ;  
 Car par raison le deveis estre,  
 Non pas por ce que je vos aie  
 40 Servie, de quoi je m'esmaie,  
 Mais por ce k'*ams* le demostre ;  
 De vos non fait premier no mostre.  
 Une *m* a trois trais trestoz drois,  
 Tenans desore par tos drois.  
 45 Le premier trait vueil comparer  
 A vo fil, qui por reparer  
 La voie k'Adams fist hisdeuse,  
 Soffrit en crois mort dolereuse.  
 Li moiens trais, ch'astes vos, dame,

27 *Se le sens.* — 42 Vers obscur ; voy. mes notes. — 44 Je crois ce vers altéré et propose : *Tenans par desore tos trois.* — 48 *mor.* — 49 *chastes vo dame.*

- 50 A cui je renc et cors et ame.  
 Li tiers trais, ce sui je pechieres,  
 Ki vos torne le dos derriere,  
 Ne vos ne vo filh ne regarde ;  
 D'aler à mon torment ne tarde
- 55 Ne jà n'i quide à tens venir.  
 Mais vos me deveis retenir,  
 Dame, qui la moiene asteis,  
 Defendre des grans tempesteis  
 De quoi li anemis m'assaut.
- 60 Il vuet ke je face un teil saut  
 Oû bras u jambe briseroie,  
 Si que retorner ne poroie,  
 Se je estoie sailhis jus.  
 Dame, or n'osteis mie jus
- 65 Pechiet, se ne me releveis ;  
 Une de vo mains me doneis  
 Tenir, et vo duz fiz de l'autre :  
 Vendeis li por bon drap mon fautre,  
 Por bien fais vendeis mes pechiés
- 70 Et tot le role en depechiés,  
 Si que neis uns n'en jà mais pere.  
 Priés vo duc fil et vo pere  
 K'ilh ne laise perir ne perdre  
 Moi. Por coi ? Ilh laissa aerdre
- 75 Son cors az fauz juïs et pendre.  
 Chil doit bien tenses et defendre  
 Ce qu'il de son saint sanc rescoust,  
 Car la chose qui à grant coust  
 Est gaangnie et acquise,
- 80 Doit asprement estre requise,

51 tiers omis. — 64 or nasteis. Ou faut-il lire n'asteis mie sus, en traduisant : vous n'êtes pas au-dessus (= maîtresse) du péché ? — 65 me releis. — 68 Tendeis. — 71 Mais omis.

Cant on le vuet tolir par force.  
Dame, li anemis m'enforce  
Et dist qu'avuec lui m'enmenra ;  
Mais, se Deu plaist, jà n'avenra,  
85 Dame, ke por moi ne plaidiés  
Et k'à cest besoing ne m'aidiés,  
Ke l'anemis ne me confonde.

Car *a*, qui est letre seçonde  
De vo non, senefle aïe  
90 Contre l'assaut et l'envaie  
De l'anemi qui trop m'encombre.  
Il me voet por soleil vendre ombre  
Et por clarté tenebres vendre.  
Dame, je ne me puis deffendre,  
95 Se ne m'aidiés, car ilh m'avuele ;  
Il m'assaut de pensée vuele,  
Si m'a al cuer trait parmi l'uel  
Un quarel empené d'orguel,  
Si qu'entor moi nului ne prise.  
100 Après me fiert de convoitise ;  
C'est une espée si taillans  
K'ele abat les plus haus saillans ;  
De haut en bas m'a abatu,  
Dame, et si m'a sovent batu  
105 De glotenie et de luxure :  
C'est une espée et aspre et sure ,  
Ki trence et ront cant k'ele ataint.  
M'arme et mon cors m'a jà ataint  
En noir, ki soloie blans estre.  
110 As murs et as tors de mon estre  
Jete li peurire d'envie ;

- Je ne sai ù tenses ma vie,  
 Si m'assaut et en tante guise ;  
 Et ma maisons est si esquise  
 115 Ke n'ai vitalhe à un jor vivre,  
 Non à une heure, et se je livre  
 Moi et mon chastel à tel home,  
 Il m'ocira, ce est la some,  
 Et se je remain sans vitalhe,  
 120 Morir m'estuet, coment qu'il alhe,  
 Car de nului n'atens secors ;  
 Dame, s'afui à vos le cors,  
 Ke vos m'aidiés, si que deveis,  
 Et moi et mes murs releveis  
 125 Et k'assaus ne m'i puist grever.

- Kar r dist que RELEVER  
 Deveis trestous les abatus.  
 Por ce sui à vos enbatus,  
 Ke vos estes l'escueresse  
 130 Et entirement restorresse  
 Dou meffait dont Eve mesprist  
 Cant à l'arbre la pume prist  
 Ke Diex li avoit deffendue.  
*De cel meffait nos ert rendue*  
 135 Par vos li perde et li damage.  
 Or ai sor ce mesme iretage,  
 Ki bien me fu par vos rendus,  
 Tant de fols despens despendus  
 Ke je l'ai reperdu arriere,  
 140 S'à vo filh ne faites proyere

117 Pent-être faut-il *chastel*, avoir, biens meublies ; cependant le v. 124  
 parle en faveur de *chastel*. — 128 *Par ce*. — 134 Vers omis dans le ms. et  
 forgé par moi.

Ke la dete k'ai acrete,  
 Tant ke je l'aie descrete,  
 Me mete à petis paiemens ;  
 Car se j'aloie as jugemens,  
 145 Jà mais verge ne pié ne roie  
 De mon iretage tenroie ;  
 Si n'ai de sentence oïr cure,  
 Ains vo proi, vierge nete et pure,  
 Ke vous prendeis escut et lance,  
 150 Tant ke je raie la tenance  
 Ke li anemis m'a tolue.  
 Trenchant espée et enmolue  
 Me presteis, ke vaincre le puise,  
 Car entor moi adès s'enbuise  
 155 Et me gaitte por moi sosprendre,  
 Et si tent sa main por moi prendre  
 Et me met fors del droit sentier.  
 Dame, je n'ai sor moi entier  
 Orelhe, ols, langue ne boche,  
 160 Cuer, piet ne main, dame très duce,  
 Ke n'i soie ferus à mort ;  
 Si très crueusement m'amort  
 De ses ors dens envenimeis,  
 Ke se jus de moi ne limeis  
 165 Tout ce venin et cele ordure,  
 Jà mais por or ne paine dure  
 N'iere garis ne respasseis.

Comandeis li qu'il soit lasseis  
 De moi enchachier et malmettre,  
 170 Car i, ki est la quarte lettre

142 l'ai. — 143 paemens. — 155 moi omis. — 163 or dens. — 166 por  
 paine et por ordure.



- De vo non, mostre comandise  
 Ke vos aveis en tote guise,  
 Ensi k'enperris doit avoir.  
 Vos aveis en vo main l'avoir  
 175 Dont on achate l'ongement  
 De cui chil qui ont longement  
 Languit, sunt garrit et sané ;  
 Par vos sunt purgié et vané  
 Tout chil qui de cuer vos reclament.  
 180 Dont sont fol chil ki ne vos aiment :  
 Por moi le di, commanderesse,  
 Ki onques ne vos ting promesse  
 K'à nule fois vos promesisse.  
 Plus vos doi ke je ne peuisse  
 185 Payer, se ma terre vendoie,  
 Ne se tote le vos rendoie.  
 Si vos pri ke me respitez,  
 Tant k'envers vos soie aquitez  
 De la paine k'ai deservie.  
 190 Presteis moi espasse de vie  
 Tant qu'en cest mont payer vos puisse  
 Ce ke je doi, k'en l'autre truisse  
 M'arme de pechié nete et pure.  
 Kar li anemis plains d'ordure  
 195 A fait que je porte m'essengne,  
 Por ce qu'il vuet c'on me mehangne  
 Et k'à lui dites qu'il m'enmaine  
 Par dedens sa prison vilaine,  
 U nus n'a merchi qui i entre.  
 200 Proyés dont à fruit de vo ventre

178 M'est avis qu'il faut *De coi*. — 190 *espanse* ou *espause*. — 191 J'ai mis *mont* à la place de *siecle*, qui gênait la mesure. On pourrait du reste aussi rétablir celle-ci en supprimant le pronom *vos*. — 200 *Proyés adont fruit* ; à représente *al, au*.

Et nos aidiés que nos ne sommes  
Pris en pechiés en quoi vivomes ;  
Ains nos presteis vie et espasse  
Por ke chascuns s'arme respasse  
205 De la plaie à vie contraire.

Car par raison le deveis faire,  
Cortoise, debunaire et france,  
Car a nos en fait demostrance,  
Ki de vo non est vois derraine.  
210 Por ce secont a, virge plaine  
D'umilité et de concorde,  
Me deveis vos coper le corde  
Dont je suis asprement loyés.  
Si vos pri que me desloyés  
215 Et qu'amenuisiés la grant dete  
Ke j'ai envers vo duc fil faite,  
Si que por le marc prende malhe ;  
Planez et l'escrit et le talhe,  
En quoi mes detes sont escrites,  
220 Si que jà mais ne soient lites ;  
Car por payer ai pou monoie,  
Ma terre en tote ordure noie ;  
Il n'y croist fors herbes savages,  
Chardons, orties, joins marages.  
225 Tant i a esté en jussiere  
K'ele est devenue bruiere,  
Si n'i croist nus biens, n'i repaire  
Fors savagine deputaire,  
Ki mon cuer me vuet devorer,  
230 Cant j'i entre por laborer.

204 Por co. — 205 contraie. — 207 Cortoise. — 217 prendre. — 219 En  
quo. — 225 Je propose de lire : Tant a jà esté.

- Dame, si n'iert jà laborée  
 Sans vos, car si est enborrée  
 K'entrer n'i puet hace ne bece,  
 Et si est si dure et si sece  
 235 Que on i pert quanc'on i same ;  
 S'arosée n'est de vos, dame,  
 Laborage ai trop mal asiu.  
 Por ce vient Jakes de Baisiu  
 A vos, que sa terre arroseis,  
 240 Car ses très n'est mie roseis  
 Ne biaux ne nés ne douc flairans,  
 Ains en pechiés repentans (*sic*)  
 Ki le fait flamer et puïr.  
 Dame, si m'estuet afuir  
 245 A vos, k'à vos me volhiés traire,  
 Très duce vierge debunaire.

232 *si est en borre.* — 235 *same.* Voy. mes notes. — 238 *Por ce voet.* —  
 242 Vers boiteux et altéré, que je restituerais ainsi : *Ains est en pechiés*  
*repaïrans* (demeurant). — 244 Le copiste du manuscrit, peu soucieux du  
 sens de ce qu'il écrivait, a mis *afinner* pour *afuir*, qu'indiquent clairement  
 le sens et la rime. — 245 *ke vos.*

**Li dis de la vesle a prestre.**

(Fol. 108 v°.)

**E**n lieu de fable vos dirai  
 Un voir ensi k'oï dire ai,  
 D'un prestre ki estoit manans  
 Deleis Anwiers ; li remanans  
 5 Estoit mult biaux de son avoir,  
 Car plains estoit de grant savoir ;  
 Si n'avoit pas tot despendut,  
 A amasser avoit tendut,  
 S'estoit riches hons et moblés,  
 10 Bues et vaches et riches blés  
 Avoit tant c'on n'en savoit conte.  
 Mais li mors qui roi, duc ne conte  
 N'espargne, l'ot par son message  
 Somons al naturel passage :  
 15 Eutropikes ert devenus,  
 De nul home n'estoit tenus  
 Ki li promesist longe vie.  
 Li prestes, qui out grant envie  
 De bien morir et justement,  
 20 Manda tost et isnelement  
 Son doïen et toz ses amis ;

- Son avoir entre lor mains mist  
 Por doner et por departir  
 Cant ilh verront que departir  
 25 De son cors estovera l'ame :  
 Jowel, cossin, pot ne escame,  
 Cuete, tuëlle, neiz ne nape,  
 Brebis, moutons, bues, ne sa chape  
 Ne li remaint que tot ne donne,  
 30 Et nome chasconne persone  
 A cui il vuet c'on doinst ses choses ;  
 Discovertes, non pas closes,  
 Lettres saëler et escrire  
 En fist, que ne le vos puis dire  
 35 Plus briément quant que il avoit.  
 Il dona tot quant qu'il savoit,  
 Con chil qui n'avoit esperance  
 D'avoir de son mal aligance,  
 Car sa maladie ert amere.—  
 40 Atant se sont d'Anwier dui frere  
 De saint Jake issu por prechier,  
 Qui mult se vuelent estachier  
 Cant aucun desviïet ravoient.  
 Cele part tot droit ont lor voie,  
 45 Si sont chil al prestre venu.  
 Iestre quidarent retenu  
 Al mangier, à joie et à feste  
 . . . . .  
 Si c'autrefois esté i furent ;  
 50 Mais ne mangièrent ne ne burent,

23 Mouchet *main*, Méon *mains*. — Le ms. a, par une licence de rime, *mis* au lieu de *mist*. — Mouchet *estovra* (corrigé par Méon). — 28 Je corrigerais volontiers *nes* ou *neis* (pas même) *sa chape* ; cp. v. 82. — 32 Vers incomplet ; *non mie closes* ? — 42 Méon : *entachier*. — 44 Mouchet *on lor*. — 45 *le prestre venus*. — 46 *retenus* — 48 Vers omis.

Car malade ont trové le prestre.  
 Nonporquant li ont de son estre  
 Demandé et de son afaire ;  
 Ses mains manient, son viaire,  
 55 Ses piés, ses jambes regardèrent  
 Et tout son cors mult bient taustèrent ;  
 Si lor sambla bien par droiture  
 C'avoir ne puist de son mal cure  
 Ke ne l'en coviengne morir ;  
 60 Trop lonc tans l'a laissié norrir,  
 Si n'est pas legiers à curer.  
 « Mais des or nos covient curer »,  
 Dist l'uns à l'autre, « o'est passé,  
 « Ke de l'avoir k'a amassé  
 65 « Doinst à nostre maison vingt livres  
 « A lé, por refaire nos livres ;  
 « Se nos le poons ensi faire,  
 « A no prius de vera plaire,  
 « Et si en seront liet no frere.  
 70 — « Vos dites voir, par Dieu no pere,  
 « Frere Lowis, or i parra  
 « Liqueis miez à lui parlera  
 « Et mosterra nostre besongne. »  
 Al prestre qui out grant ensongne  
 75 De maladie, ont dit sans faille :  
 « Sire, chis maus mult vos travaille,  
 « Vos nos samblez mult agreveis ;  
 « De vostre ame penser deveis,  
 « Doneis por Dieu de vostre avoir. »  
 80 Dist li prestes : « Ne puis savoir  
 « K'aie caché sortout ne cote,  
 « Neis les linchues à coi me frote,  
 « Ke tout n'aie por Dieu doné. »

— « Coment aveis vos ordené »,  
 85 Dient li frere, « vo besongne ?  
 « Li escriture nos tesmongne  
 « C'on doit garder à<sup>o</sup>cui on done,  
 « S'emploïet est à la persone,  
 « Et cui on vuet aumone faire. »  
 90 Li prestes respont sans contraire :  
 « J'ai à mes povres parentiaus  
 « Doné brebis, vaches et viaus,  
 « Et as povres de cele vilhe  
 « Ai doné ausi, par saint Gilhe,  
 95 « De bleis qui vaut plus de dis livres,  
 « Por ce ke je soie delivres  
 « De ce que j'ai vers iaus mespris,  
 « Car entor iaus mon vivre ai pris ;  
 « Si ai doné as orfenines,  
 100 « A orfenins et à beguines  
 « Et à gens de povre puissance,  
 « Et si ai laissiet, por pitance,  
 « Cent souz as freres des Cordeles. »  
 — « Ces amoenes si sont mult beles ;  
 105 « Et as freres de no maison  
 « Aveis vos fait nule raison ? »  
 Ce dient li doi frere al prestre.  
 « Naie, voir ! » — « Ce coment puet estre ?  
 « En no maison a tans preudomes  
 110 « Et à vos prochain voisin somes,  
 « Et si vivons mult sobrement ;  
 « Vos ne moreis pas justement,  
 « Se del vostre ne nos laiïés. »  
 Li prestes trestous esmaiïés

89 Plus bas (104 et 126) les formes *amoene* et *amuene*. — 97 *cuors*  
*iaus*. — 104 *se sont*. — 108 *Nai voi*. — 109 *En maison a tant de pr.* —  
 110 *voisien*.

- 115 Respont : « Par les oelz de ma teste,  
 « A doner n'ai ne bleif ne beste,  
 « Or ne argent, hanap ne cope. »  
 Chascons des freres li rencope  
 Et li mostre, par exemplaire,
- 120 K'ilh puet un de ses dons retraire  
 Et rapeler por iaus doner.  
 « Nos nos vosimes mult pener  
 « Ke vostre ame fust adrechie,  
 « Car chaiens a esté drechie
- 125 « Soventes fois nostre escuiele,  
 « Et li amuene si est biele,  
 « Ki est à nostre maison mise ;  
 « Nos ne vestons nulle chemise  
 « Et si vivomes en pitance ;
- 130 « Ce sache Dieus, por la valhance  
 « De vostre argent nel disons mie. »  
 Li prestre l'ot, si s'engramie  
 Et pense qu'il s'en vengera,  
 S'ilh puet, et qu'il les truferá ;
- 135 Mar le vont or si près tenant.  
 As freres respont maintenant :  
 « Appenseis sui, doner vos vuel  
 « Un jowel que mult amer suel  
 « Et aime encore ; par saint Piere,
- 140 « Je n'ai chose gaires plus chiere,  
 « Milh mars d'argent n'en prenderoie,  
 « Et se je bien haitiés estoie,  
 « Je n'en voroie mie avoir  
 « Deus cens marchies d'autre avoir ;
- 145 « Diex vos a chaiens asseneis.  
 « Vostre prieus me ramineis,

115 *les oels*. — 120 *puet bien un* ; j'ai biffé *bien* comme gênant la mesure et inutile. — 122 *No nos*. — 125 *escuile*. — 143 *voroi mie*.



- « Si vos en ferai conissanche,  
 « Ains que de vie aie faillance. »  
 Li frere, sans duel et sans ire,  
 150 Ont respondut : « Diex le vos mire !  
 « Cant voleis vos que revenons ?  
 « Et nostre priens ramenrons. »  
 — « Demain, je sui ou Dieu plaisir,  
 « Vo promesse deveis saisir  
 155 « Ains que je trop agreveis soie. »  
 Atant ont acueli lor voie  
 Li frere ; à Anwier sont venu,  
 Si ont lor chapitre tenu.  
 Chascons s'aventure raconte,  
 160 Mais chil n'ont cure de lonc conte,  
 Ains ont dit haut en audience :  
 « Faites venir bone pitance,  
 « Deux cens livres gaingniet avons  
 « A un prestre que nos savons  
 165 « Malade chi à une vilhe. »  
 Frere Nichole et frere Gilhe,  
 Frere Guillaume et frere Ansiaus  
 Vinrent oïr ces mos nouveiaus,  
 Ki mult forment lor abelissent.  
 170 De ces grans poisons mander fisent,  
 Viez vin, novel, fions et pasteis ;  
 Chil grans mangiers fu mult hasteis.  
 Chascuns de lui bien aisier pense,  
 Ne burent pas vin de despense,  
 175 De boire et de mangier bien s'aisent,  
 Por le prestre le hanap baisent,  
 Ki le jowel lor ot promis.

154 *promesse*. — 163 *gaingniet* (forme contrariant la mesure). — 171 Si *fions* est correct, il faut le prononcer en une seule syllabe ; mais je pense qu'il faut *fions*.

- Cant en lor testes orent mis  
 De ce bon vin, grant feste fisent ;  
 180 Lor cloches sovent en bondissent  
 Ausi con ilh awist cors saint,  
 N'i a voisin qui ne se saint,  
 Et se merveillent qu'il avoient.  
 Qui miex miex as preschors s'avoient  
 185 Por la grant merveilhe esgarder.  
 Nus d'iaus ne se savoit garder  
 De mener vie deshoneste,  
 Car chascons a ferré la resta  
 De bon vin et de lor pitance.  
 190 A lor diverse contenance  
 Et al maintieng et à lor estre  
 Samblèrent bien hors de sens estre.  
 Chascons ki les voit s'en merveille,  
 Et frere Lowis s'apareille  
 195 De demander confaitement  
 Il poroient plus sagement  
 Al prestre querre lor promesse.  
 « Demain, anchois c'on chante messe,  
 « Se fera bon mettre à la voie, »  
 200 Dist chascons, « se Jhesus m'avoie,  
 « Anchois que li mors le sorprengne,  
 « Si, comment ke la chose prengne,  
 « De no don aions conissance ;  
 « Nos i arons mainte pitance,  
 205 « Si s'en doit on mult bien pener.  
 « Frere Lowis, lesqueis miner  
 « I voreis vos ? or le nos dites. »  
 — « Frere Guilhames, li ermites,  
 « En venra, et frere Nichole,  
 210 « Bien saront dire la parole ;

« Et si venra frere Robers,  
 « Çaiens n'a si sage convers,  
 « Si portera no breviaire ;  
 « De no priens n'avons ke faire. »  
 215 Ensi ont le plait otriet.  
 L'endemain se sont avoiiet  
 Tot droit vers la maison le prestre,  
 Jà n'i cuidièrent à tans estre ;  
 Mais ains ke li jors fu passeis,  
 220 Amassent ilh miex estre asseis  
 A Anwiers dedens lor maison.  
 Atant ont le prestre à raison  
 Mis et de Deu l'ont salué ;  
 Puis demandent s'il a mué  
 225 Son mal en nul aligement.  
 Li prestes mult très sagement  
 Lor dist : « Bien soiiés vos venu,  
 « Je n'ai mie desconeü  
 « Le don ke promis vos avoie,  
 230 « Encor en sui je bien en voie ;  
 « Faites les eschevins venir  
 « Et le maieur, si k'avenir  
 « Ne vos en puist nule grevance ;  
 « Devant iaus la reconissance  
 235 « Mult volentiers vos en ferai  
 « Et la chose vos nomerai,  
 « Et vos dirai à ele ert prise. »  
 Entrues que li prestes devise,  
 Freres Robers a tant pené  
 240 K'ilh a le maieur aminé  
 Et toz les eschevins ensamble.  
 Li quatre frere, ce me samble,  
 Les ont hautement bienvigniés.

- Li prestres qui fu ensigniés,  
 245 Si a parlé premierement  
 Et lor a dit sifaitement :  
 « Sangnor, vos estes mi ami,  
 « Por Dieu, or entendeis à mi :  
 « Frere Lowis, frere Symons  
 250 « Vinrent ier chi faire sermons,  
 « K'ilh me cuidoient en santé,  
 « Mais Diex par sa grasce a planté  
 « En moi maladie si grieve,  
 « C'aparant est ke mais n'en lieve.  
 255 « Il me virent et esgardèrent,  
 « Et après si me demandèrent  
 « Se j'avoie pensé de m'ame,  
 « Et je lor dis, par Nostre Dame,  
 « Ke j'avoie trestot donet.  
 260 « Ilh demandèrent s'ordinet  
 « A lor maison riens née avoie,  
 « Et je dis non ; se Diex m'avoie,  
 « Il ne m'en estoit sovenu ;  
 « Or estoient trop tart venu,  
 265 « Je n'avoie mais que doner.  
 « Non », disent ilh, « trop mal mener  
 « Vos voi, mavaisement moreis  
 « S'en cestui propos demoreis,  
 « Se vos ne nos doneis del vostre » .  
 270 « Et je, par sainte Patenostre,  
 « Ne vuelh pas morir malement,  
 « Si ai pensé si longement  
 « K'apenseis me sui d'une cose  
 « Ke j'ai en mon porpris enclose,  
 275 « Ke j'aime mult et tieng mult chiere,  
 « Mais je lor doin en tel maniere

« K'ilh ne l'aront tant con vivrai,  
 « Car onkes ne le delivrai  
 « En autrui garde k'en la moie ;  
 280 « Sachiés que durement l'amoie  
 « Et amerai toute ma vie.  
 « Sans convoitise et sans envie  
 « Lor done chi en vo presence. »  
 — « Et que nus n'i amene tenche »,  
 285 Dient al prestre li cinc frere :  
 « Dites quel chose c'est, biaux pere. »  
 — « Volentiers voir, c'est ma vesie ;  
 « Se vos la voiïés bien netie,  
 « Miex que de corduan varra  
 290 « Et plus longement vos durra,  
 « Si poreis ens metre vo poivre. »  
 — « Nos aveis nos ci por dechoivre  
 « Mandeis, fos prestes entesteis ?  
 « Avoir nos cuidiés ahonteis,  
 295 « Mais nen aveis, par saint Obert ;  
 « Bien nos teneis or por bobert. »  
 — « Mais vos por beste me teneis,  
 « Cant les dons que je ai doneis  
 « Me voleis faire retolhir ;  
 300 « Bien me faites le sanc bolir,  
 « Ki voleis que je le rapiele ;  
 « Bien vo dis que pot ne paiele  
 « Ne riens née à doner n'avoie.  
 « Or me voleis metre en tel voie  
 305 « K'en vos soit miex l'amuene asise  
 « K'en lieu ù je l'euwisse mise,  
 « Por ce que de tos melhor estes. »  
 Li Jacopin baissent les testes,

287 *me vesie.* — 288 *netoie.* — 291 *Se.* — 299 *recolhir.* — 302 *vo di...*  
*paie.* — 305 *amouenc.*

Si se sont retourné arriere  
310 Vers lor maison à triste chiere,  
Et tot chil qui là demorèrent  
De ris en aise se pamèrent  
Por la trufe de la vesie  
Que li prestes ot tant prisie  
315 As Jacopins, qui bien en burent  
Et mangièrent et en rechurent  
De vin et de poissons pitance.  
Jakes de Baisiu, sans dotance,  
L'a de tiex en romanc rimée  
320 Por la trufe qu'il a amée.

**318 de nez** (que Sainte-Palaye, en marge de la copie Mouchet, traduit par « de nouveau »).